



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины – **ФТД.02 Теория перевода второго
иностранного языка**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

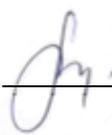
Тип образовательной программы – **магистратура**

Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного
и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский;
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	6
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
4.3 Содержание учебного материала	8
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	9
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	10
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	11
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	11
а) перечень литературы	11
б) периодические издания	11
в) список авторских методических разработок	12
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	12
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	12
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	
6.2. Программное обеспечение:	13
6.3. Технические и электронные средства обучения:	14
VII. Образовательные технологии	14
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	15

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели освоения дисциплины «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области письменного и устного перевода, что предполагает

– формирование у выпускников компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения, межъязыковой и межкультурной коммуникации, научных исследований;

– формирование способности приобретать новые знания, готовности к самосовершенствованию и непрерывному профессиональному образованию и саморазвитию;

– обеспечение многообразия образовательных возможностей обучающихся;

– обеспечение подготовки выпускников, способных активно выстраивать гибкую индивидуальную траекторию профессиональной карьеры, учитывающую специфику и изменчивость условий рынка труда для областей деятельности магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Задачи:

переводческая деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

Дисциплина «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» изучается в 4 семестре и призвана сформировать у студентов прочное системное представление о переводе как уникальном виде человеческой деятельности, отмеченной особой профессиональной деонтологией. В ходе изучения теории перевода второго иностранного языка студенты должны получить исчерпывающее представление о переводе как сложном многогранном явлении, процессе, сочетающем в себе лингвистические, культурологические, социологические, психологические, этические аспекты. Данная дисциплина углубляет связь с практическими занятиями по письменному и устному переводу, ориентирует на формирование у студентов еще более осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для минимизации рисков при принятии переводческих решений.

Дисциплина «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» дополняет знания, необходимые студентам для написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены печатные материалы и электронные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» относится к факультативным дисциплинам Учебного плана программы **Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)**.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка

Б1.О.09 Общая теория перевода

Б1.В.03 Информационные технологии в переводе

Трудоемкость дисциплины «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» составляет 1 зачетную единицу.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 Способен определять тематическую область исходного сообщения, находить необходимую информацию по заданной тематике перевода с использованием специализированных информационно-справочных систем, составлять терминологические словари	ИДК _{ПК1.1} Устанавливает тематическую область исходного сообщения	Знать принципы установления тематической области исходного сообщения Уметь устанавливать тематическую область исходного сообщения Владеть способностью устанавливать тематическую область исходного сообщения
	ИДК _{ПК1.2} Находит, анализирует и классифицирует информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием	Знать информационные источники данной предметной области Уметь анализировать и классифицировать информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием Владеть способностью находить, анализировать и классифицировать информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием

	<p>ИДК_{ПК1.3} Использует полученную информацию для составления терминологических словарей</p>	<p>Знать принципы составления тематических словарей Уметь использовать полученную информацию для составления тематических словарей Владеть способностью использовать полученную информацию для составления тематических словарей</p>
<p>ПК-4 Способен анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения</p>	<p>ИДК_{ПК4.1} Выявляет вероятные переводческие ошибки</p>	<p>Знать основные теоретические положения современного переводоведения Уметь выявлять вероятные переводческие ошибки Владеть способностью анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения</p>
	<p>ИДК_{ПК4.2} Выполняет критический анализ переводческих ошибок в соответствии с типологиями и номенклатурами, разработанными в современном переводоведении</p>	<p>Знать типологии и номенклатуры переводческих ошибок, разработанные в современном переводоведении Уметь анализировать вероятные переводческие ошибки Владеть навыками критического анализа причин переводческих ошибок и обоснования переводческих решений с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения</p>
	<p>ИДК_{ПК4.3} Обосновывает принятые переводческие решения</p>	<p>Знать номенклатуру переводческих решений Уметь принимать переводческие решения Владеть обоснованием принятых переводческих решений</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 1 з.е., 36 часов.

Из них 20 часов – практическая подготовка.

Форма промежуточной аттестации: зачет (4 семестр).

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема		Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар / Практическое / лабораторное занятие	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		4	36			20		16	
1	История франкофонного переводоведения 1.1. Принципы перевода: от Этьена Доле до Ж.-Р. Ладмираля.					4		2	

	1.2. Интерпретативная теория перевода как доминирующая теория франкофонного переводоведения.								Дискуссия
2	Лексические аспекты перевода с французского языка на русский 2.1. План содержания в переводе с французского языка на русский. Смысловая структура слова, отражение «картины мира», безэквивалентная лексика. 2.2. План выражения в переводе с французского языка на русский. Формальная близость слов и «ложные друзья» переводчика. 2.3. Стилистические ресурсы лексики французского языка и перевод.					6		6	Дискуссия
3	Грамматические аспекты перевода с французского языка на русский 3.1. Специфика грамматической системы французского языка. 3.2. Грамматические категории времени, наклонения и вида в переводе с французского языка на русский. 3.3. Коммуникативная структура высказывания в переводе с французского языка на русский.					6		4	Дискуссия Тест
4	Жанрово-стилистические аспекты перевода с французского языка на русский 4.1. Функциональные стили французского языка. 4.2. Особенности перевода с научного и официально-делового стиля французского языка на русский.					4		4	Дискуссия Тест <i>Зачет</i>

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 1-2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоёмкость (час.)		
1	История франкофонного переводоведения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1-4 недели	2	Дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Лексические аспекты перевода с французского языка на русский	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		6		
3	Грамматические аспекты перевода с французского языка на русский	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	5-9 недели	4	Дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Жанрово-стилистические аспекты перевода с французского языка на русский	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		4		
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине = 16 час.						

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоёмкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы) *
			Всего часов	Из них практич. подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	История франкофонного переводоведения	1.1. Принципы перевода: от Этьена Доле до Ж.-Р. Ладмираля. 1.2. Интерпретативная теория перевода как доминирующая теория франкофонного переводоведения.	6	4	дискуссия	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3
2	Лексические аспекты перевода с французского языка на русский	2.1. План содержания в переводе с французского языка на русский. Смысловая структура слова, отражение «картины мира», безэквивалентная лексика. 2.2. План выражения в переводе с французского языка на русский. Формальная близость слов и «ложные друзья» переводчика. 2.3. Стилистические ресурсы лексики французского языка и перевод.	12	6	дискуссия	ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3
3	Грамматические аспекты перевода с французского языка на русский	3.1. Специфика грамматической системы французского языка. 3.2. Грамматические категории времени, наклонения и вида в переводе с французского языка на русский. 3.3. Коммуникативная структура высказывания в переводе с французского языка на русский.	10	6	дискуссия	ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3
4	Жанрово-стилистические аспекты перевода	4.1. Жанрово-стилистические аспекты перевода с французского языка на русский.	8	4	дискуссия	ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3

		4.2. Особенности перевода с научного и официально-делового стиля французского языка на русский.				
--	--	---	--	--	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	1.2. Интерпретативная теория перевода как доминирующая теория франкофонного переводоведения.		ПК-1	ИДК _{ПК1.1} ИДК _{ПК1.2} ИДК _{ПК1.3}
2	2.3. Стилистические ресурсы лексики французского языка и перевод.		ПК-1 ПК-4	ИДК _{ПК1.1} ИДК _{ПК1.2} ИДК _{ПК1.3} ИДК _{ПК4.1} ИДК _{ПК4.2} ИДК _{ПК4.3}
3	3.1. Специфика грамматической системы французского языка.		ПК-1 ПК-4	ИДК _{ПК1.1} ИДК _{ПК1.2} ИДК _{ПК1.3} ИДК _{ПК4.1} ИДК _{ПК4.2} ИДК _{ПК4.3}
4	4.1. Жанрово-стилистические аспекты перевода с французского языка на русский.		ПК-1 ПК-4	ИДК _{ПК1.1} ИДК _{ПК1.2} ИДК _{ПК1.3} ИДК _{ПК4.1} ИДК _{ПК4.2} ИДК _{ПК4.3}

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе общей теории перевода целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений общей теории перевода;

- по уяснению места общей теории перевода в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;

- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;
- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление об общей теории перевода, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности перевода и механизма эволюции его нормы, теоретического осмысления практической деятельности переводчика и усвоения роли теоретических знаний в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о переводе как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, переводческими форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Общая теория перевода» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о переводе, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 5-е изд. – ЭВК. – М. : Университет, 2009. – 238 с. – Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". – Неогранич. доступ. — ISBN 978-5-98227-5 94-3
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)

4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М.: Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

дополнительная литература

1. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе: учеб. пособие / С. И. Влахов, С. Флорин. – 5-е изд. – М.: Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
2. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с. – ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
3. Ладыгин Ю. А. Стилистика французского языка / Ю. А. Ладыгин. – Иркутск: ИГЛУ, 2007. – 222 с. (60 экз.)
4. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е издание, перераб. – М.: «Флинта», «Наука», 2003. – 320 с. – ISBN 5-89349-526-8 (8 экз.)
5. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 1 : Сообщение, объяснение и аргументация: учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М.: Студент, 2013. – 455 с. – ISBN 978-5-4363-0043-6 (13 экз.)
6. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 2 : Повествование и описание: учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М.: Студент, 2013. – 328 с. – ISBN 978-5-4363-0045-0 (13 экз.)

б) периодические издания

1. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
2. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
3. Вестник РУДН. Серия: Лингвистика
4. Тетради переводчика (МГЛУ)
5. Журнал переводчиков «Мосты».

в) список авторских методических разработок:

1. Горшкова, В. Е. Основы теории перевода: методические указания / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 76 с. (20 экз.)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

Специализированные сайты для переводчиков

13. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
14. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
15. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
16. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
17. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
18. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
19. translation-blog.ru/ermolovich

20. <http://www.translate.ru>
21. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
22. <http://www.promt.ru/>
23. forum.alba-translating.ru/
24. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютеров, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных классов, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форус Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1B08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форус сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc (Windows) – 32 шт.** Форус сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017 Акт № 4496 от 03.03.2017 Лицензия № 68203568. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019 + 4 шт. Форус сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017 Лицензия № 68203571.
4. **OFFICE 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
5. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
6. **Moodle 3.2.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
7. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок

- действия: бессрочно.
8. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 9. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 10. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
 11. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 12. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 13. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 14. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 15. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 17. **Praat** бесплатное компьютерное программное обеспечение пакет для анализа речи в фонетике. Условия правообладателя (ware free). Программа поддерживает синтез речи, включая артикуляционный синтез. Условия использования по ссылке: <https://praat.softonic.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **ELAN 5.4** программа для аннотации аудио- или видео записей. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://archive.mpi.nl/tla/elan/download>. Срок действия: бессрочно.
 19. **MS Teams** Корпоративная платформа, объединяющая в рабочем пространстве чат, встречи, заметки и вложения. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.microsoft.com/ru-ru/microsoft-teams/download-app>. Срок действия: бессрочно.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университетском портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у

обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
2. Вы прослушали курс «Общей теории перевода». Как вы полагаете, насколько переводчику нужна / важна частная теория перевода?
3. Почему теорию перевода квалифицируют как трансдисциплинарную дисциплину? Перечислите дисциплины, непосредственно связанные с переводоведением.
4. Какие проблемы теоретического плана вы хотели бы разрешить при изучении частной теории перевода? Какие знания вам для этого необходимы?

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4

1	Вопросы для собеседования	Входной контроль Раздел 1	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2
2	Дискуссия	Раздел 2	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3
3	Дискуссия Тест	Раздел 3	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3
4	Дискуссия Тест	Раздел 4 Зачет	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3

Демонстрационный вариант теста

TEST 2: Théorie de traduction Organisation thématique de l'énoncé (T-R) : aspect traductologique (d'après N.K.Garbovskiy)

1. Précisez quelle structure serait plus naturelle (normative) que d'autres en russe parmi les phrases suivantes et pourquoi :
 - 1) Человек **по улице** идет.
 - 2) **Идет** человек **по улице**.
 - 3) **Идет по улице** человек.
 - 4) **По улице** идет человек.
 - 5) **По улице** человек **идет**.

1 point
2. Qu'est-ce qu'un cadre dans l'optique de Yu.S. Stépanov ?

2 points
3. Quel ordre des mots dans un énoncé est considéré comme une loi universelle de la composition d'un discours par I.I. Kovtounova?

2 points
4. Par quel moyen serait-il possible de dégager un rhème dans le discours oral ?

4 points
5. Quel élément de l'énoncé pourrait jouer le rôle d'un rhème ?

4 points

6. *Nommez deux groupes des énoncés français d'après leur organisation thématique. Caractérissez-les en illustrant vos propos par des exemples concrets.*
3 points
7. *Quelle structure française serait équivalent d'un énoncé russe à l'ordre des mots dit « progressif » ?*
3 points
8. *Quelle structure française serait équivalent d'un énoncé russe à l'ordre des mots dit « régressif » ?*
3 points
9. *Expliquez la différence de l'organisation thématique des énoncés russes et français dans les termes de Yu.S. Stépanov.*
4 points
10. *Argumentez la valeur de l'organisation thématique d'un énoncé pour la traductologie.*
4 points
- Total: 30 points**

Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме зачета

Вопросы к зачету по дисциплине «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка»

1. Расскажите о специфике лексической системы французского языка.
2. Расскажите о смысловой структуре слова как объекте перевода и факторах, влияющих на ее передачу с французского языка на русский.
3. Расскажите о специфике грамматической системы французского языка.
4. Расскажите об обусловленности выбора средств выражения на русском языке особенностями грамматической системы французского языка.
5. Расскажите о проблемах передачи категорий времени, наклонения и вида с французского языка на русский язык.
6. Осветите проблему передачи коммуникативной структуры французского высказывания на русский язык.
7. Расскажите о специфике передачи научного и официально-делового стиля французского языка на русский язык.

Разработчик:


_____ (подпись)

_____ профессор
(занимаемая должность)

_____ В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8

Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.